

Francia-magyar bölcsészettudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak

I. A szakirányú továbbképzés neve:

Francia-magyar bölcsészettudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak

II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:

III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:

OH-FHF/506-4/2009.

IV. A létesítő intézmény neve:

Pécsi Tudományegyetem

V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:

1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:

Francia-magyar bölcsészettudományi szakfordító szakirányú továbbképzés

2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:

Francia-magyar bölcsészettudományi szakfordító

3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:

Bölcsészettudomány képzési terület

4. A szak felvételének feltétele:

Alapképzésben szerzett fokozat és szakképzettség birtokában bölcsészettudomány képzési területen szerzett diploma, valamint a célnyelv államilag elismert, legalább C típusú nyelvvizsga-bizonyítvánnyal igazolt ismerete.

5. A képzési idő:

4 félév

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

120 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben

Az elméleti és gyakorlati órákat egyaránt tartalmazó képzés során a magas szintű nyelvi, szaknyelvi, fordítói és stilisztikai ismeretek mellett a hallgatók történelmi, irodalmi és civilizációs ismeretanyagokat sajátítanak el. A képzésben részt vevő hallgatók a forrás- és célnyelvi országokon kívül tájékozottak lesznek az Európai Unió intézményrendszerével és annak működésével kapcsolatban is. Az elméleti ismeretek megszerzése francia és magyar nyelven történik, hogy a hallgatók a forrás- és a célnyelven is birtokában legyenek az adott szakterületen szükséges nyelvi és tárgyi tudásnak. A képzésben a fentieken kívül fontos szerepet kapnak a kulturális kompetenciák is, amelyek lehetővé teszik a hitelesebb fordítói munkát. Ezen felül külön gondot fordítunk arra, hogy önállóan és megbízhatóan dolgozni tudó fordítókat képezzünk, akik megállják helyüket a munkaerőpiacon a 21. század kihívásai között is.

Elsajátítandó kompetenciák:

Fordítói kompetenciák:

- a forrásnyelvi és célnyelvi szöveg nyelvi, szakmai és stílusbeli megfeleltetése;
- a felmerülő problémák felismerése és megoldása;
- szakmai felelősségvállalás az elkészített munkáért;
- a fordítói társadalomba történő beilleszkedés és az azzal történő együttműködés.

Kulturális kompetenciák:

- a forrás- és célnyelvi kultúrák alapos ismerete és ezen ismeretek felhasználásának képessége a fordítás során;
- a szükséges jogi, politikai, gazdasági ismeretanyag alkalmazásának képessége;
- az Európai Unió intézményrendszerének, működési mechanizmusának, intézkedéseinek ismerete, illetve ezen ismeretek felhasználásának képessége a fordítás során.

Technikai kompetenciák:

- a fordítás nyomdakész formátumban való elkészítésének képessége;
- a szövegszerkesztő programok, terminológiai gyűjtemények, szótárak ismeretének és hatékony használatának képessége;
- a határidőre történő minőségi munkavégzés képessége.

A képzésen végzettek ismerik:

- a fordítási tevékenység elméleti kérdéseit;
- a forrás- és célnyelvi nyelvek nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyagát;
- az általános fordítási problémákat és azok megoldásait;
- az átváltási műveleteket;
- az általános és szaknyelvi regisztert;
- az Európai Unió társadalmi, intézményi rendszerét és a fordítókra vonatkozó elveket;
- a fordítói szakma intézményrendszerét, mechanizmusait, szabványait, etikai kódexét;
- a munkavégzéshez szükséges gazdasági és jogi háttérrel;
- a fordításhoz használható segédeszközöket, számítógépes programokat, fordítástámogató eszközöket.

A képzésen végzettek alkalmasak:

- írásbeli nyelvi közvetítés elvégzésére: fordítás, szakfordítás;
- célnyelvi szövegalkotásra;
- szövegelemzésre forrásnyelven;
- filmfeliratok készítésére;
- fordítások összehasonlító elemzésére;
- kiadványszerkesztésre;
- terminológiai gyűjtemények készítésére;
- fordítástámogató eszközök használatára.

A szakképzettség gyakorlásához szükséges adottságok és készségek:

- magas szintű nyelvtudás (forrás és célnyelven egyaránt);
- jó kommunikációs készség magyar és idegen nyelven;
- monotónia-tűrés;
- stressz tűrőképesség;

- állóképesség;
- kreativitás;
- problémamegoldó gondolkodás;
- jó memória;
- logikus gondolkodás;
- megbízhatóság;
- minőségre való érzékenység;
- szorgalom;
- folyamatos önképzésre való készség;
- figyelemmegosztás és koncentráció;
- kritikai hozzáállás;
- stratégiai gondolkodás.

A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

A francia-magyar bölcsészettudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szakon diplomát szerző végzett hallgatók munkaerő-piaci lehetőségeire, különös tekintettel a hazánk EU-tagsága által kiváltott nyelvi kihívásokra a szakfordítás, a tolmácsolás, a nemzetközi kapcsolatok, szakértői munka, a kereskedelmi levelezés, a külföldi partnerekkel is foglalkozó ügyintézés területeiről:

- könyvkiadásban végzett tevékenység;
- kiadványszerkesztésben végzett tevékenység;
- terminológiai gyűjtemények, adatbázisok, glosszárriumok szakszerű elkészítése és szerkesztése;
- könyvtárak szakelőadói munkája;
- szóbeli és írásbeli nyelvi közvetítés a fordítás és tolmácsolás területén;
- (szak)nyelvi tanácsadás;
- filmfeliratozás a film- és televíziós iparban;
- filmek szinkronizálási tevékenysége a film- és televíziós iparban;
- kutatóintézetekben és felsőoktatásban végzett tevékenység;
- tömegkommunikációs eszközöknél végzett tevékenység;
- minisztériumokban végzett tevékenység;
- külügyi és kulturális kapcsolatok területén végzett tevékenység;
- önkormányzatoknál végzett tevékenység;
- közhivatalokban végzett tevékenység;

8. idegenforgalomban végzett tevékenység.

A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek:

Általános szakmai törzsanyag: 62 kredit

Fordításelméleti ismeretek: 10 kredit

(fordításelmélet, fordításmódszertan)

Gyakorlati fordítási ismeretek: 20 kredit

(fordításgyakorlat, terminológia, nyelvművelés, stilsztika)

Szaknyelvi ismeretek: 32 kredit

(irodalmi, nyelvészeti, történelmi-civilizációs, gazdasági stb. szaknyelv)

Differenciált szakmai ismeretek: 48 kredit

Írásbeli szaknyelvi műveletek: 40 kredit

(irodalmi, nyelvészeti, civilizációs-történelmi, gazdasági, publicisztikai, uniós szakszövegek fordítása)

Szóbeli szaknyelvi műveletek: 8 kredit

9. (célnyelvi nyelv- és stílusgyakorlatok, nyelvfejlésztés)

1. A szakdolgozat kreditértéke:

2. 10 kredit